

Diccionario pampino:

## El lenguaje que surgió del "oro blanco"

**E**n la Primera Región de Tarapacá, a 50 kilómetros de Iquique, se ubican las salineras de Humberstone y Santa Laura, declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en julio de año pasado.

Aunque hoy quedan sólo ruinas, aún reflejan signos de una época esplendorosa en que los ingresos producidos por el "oro blanco" levaron a financiar casi dos tercios de presupuesto nacional.

Por más de 60 años, Chile "fue el depósito de salín mas grande del mundo y algunos pueblos del norte fueron el vivo reflejo de ese auge económico".

En Humberstone, por ejemplo, se construyó una ciudad autosuficiente que contaba con todo tipo de servicios: escuelas, un teatro, una pulpería, una capilla, un hotel, una pescadería y una planta de fuerza eléctrica, entre otros.

Dada la interacción entre diversas culturas (en las oficinas salineras cohabitaban chilenos, peruanos y bolivianos), en esta zona se generó una "identidad pampina", que se manifiesta principalmente en el lenguaje. Buena parte de los términos que

allí surgieron forman parte del léxico popular nortino y varios de ellos llegaron a todo Chile y hoy son usados sin que se conozca su origen.

### HABLA E IDENTIDAD

El profesor Sergio González, doctor en Estudios Americanos y académico de la Universidad Arturo Prat, ha dedicado gran parte de su trayectoria a estudiar el origen y significado de algunos vocablos que surgen durante el auge de "oro blanco". Su investigación comenzó a mediados de los ochenta, época en que publicó el libro "Hombres y mujeres de la pampa", con un glosario de más de 500 palabras.

Desde el 8 de abril, ese "diccionario pampino" está siendo publicado en fascículos semanales por el diario La Estrella de Iquique, iniciativa que, a juicio de González, "le está devolviendo a los nortinos su propia creación".

"Estoy convencido de la importancia del lenguaje como un elemento fundamental en la construcción de la identidad. El caso de los pampinos es especial, pues dentro sintético las lleva a la quiebra. En 1934 se adquiere Cossatam (Compañía Salinera de Tarapacá y Antofagasta), que se empeña en que el salitre natural vuelva a competir en los mercados internacionales. Así se desarrolla un plan de modernización en Humberstone que la convierte en la oficina más exitosa hasta 1940, cuando logra su máximo esplendor (se población supera los 3.000 habitantes).

Hoy sus restos están en serio peligro, a causa de la vulnerabilidad de sus estructuras, el vandalismo de inescrupulosos y el impacto del terremoto que afectó a la zona, en 2005. Esta falta de cuidado podría significar perder la condición de Patrimonio de la Humanidad, porque lo menos aún se conservan las palabras que allí nacieron."

**GLOSARIO**

Alcance: Sobrante, saldo del salario del operario, des-



El profesor Sergio González, doctor en Estudios Americanos y académico de la Universidad Arturo Prat, ha dedicado gran parte de su trayectoria a estudiar el origen y significado de algunos vocablos que surgen dentro del "oro blanco". El autor del escrito siendo exhibido todos los sábados en La Estrella.

pués de retirar sus pedidos en cincero.

Animitar: Casuchas que indican el lugar donde muere alguien violentamente.

Aplanillado: Persona habilitada del trabajo de la pampa.

Aponear: Quebrar con manzanos trazos de cochío.

Cacharras: Trastos de poco valor.

Culico: Boliviano.

Empampado: Perdido en el desierto.

Gallos: Ofbrero de reemplazo.

## El Lenguaje que surgió del "oro blanco" [artículo]

### Libros y documentos

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

El Lenguaje que surgió del "oro blanco" [artículo]

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile